

# Resmî Gazete

Başbakanlık  
Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayınlanır

Kurulu : 7 Ekim 1920

17 Nisan 2004  
CUMARTESİ

Say : 25436

← ÖNCEK

SONRAKI →

## YASAMA BÖLÜMÜ

### TBMM Karar

803 Karadeniz Sahil Yolu İşlerinin İhalesinde Müteahhit Firmaların Önceden Anlaştıklarının Bilinmesine Rağmen, Fiyatları Ayarlayarak ve Rekabete Meydan Vermeyerek Devleti Büyük Ölçüde Zarara Uçrattığı ve Bu Eyleminin Türk Ceza Kanununun 205 inci Maddesine Uyduğu İddiasıyla Bayındırlık ve İskan Eski Bakanı Yaşar Topçu Hakkında Kurulan Meclis Soruşturması Komisyonuna Üye Seçimine İlişkin Karar

## YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

### Milletleraras Andlaşma

2004/7025 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar

### Bakanlar Kurulu Karar

2004/7053 Çeşitli Karamameler ile Türk Vatandaşlığı Kaybettirilen 11 Kişi Hakkındaki Hükümün İptaline İlişkin Karar

### Bakanlar Vekâlet Etme İlemi

— Devlet Bakanı Mehmet AYDIN'a, Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Mehmet Ali SAHİN'in Vekâlet Etmesine Dair Tezkere

### Yönetmelik

— Semave Şirketleri ve Kooperatiflerin Uzlaşma Yoluyla Yeniden Yapılandırılmasına Dair Yönetmelik

### Tebli

— Yatırımların ve İşühdanın Tesviki Genel Tebliği (Seri No: 1)

16/4/2004 tarihli ve 25435 Mükerrer sayılı Resmî Gazete'de; " Socrates Hazırlık Önlemleri Anlaşması", "Türkiye-Socrates Pilot Faaliyetleri Anlaşması", "Leonardo da Vinci Hazırlık Önlemleri Anlaşması" ve "Gençlik Hazırlık Önlemleri Anlaşması"nın Onaylanması ile İlgili 2004/7058 sayılı Karar yayımlanmıştır.

## YASAMA BÖLÜMÜ

### **TBMM Kararı**

**Karadeniz Sahil Yolu İşlerinin İhalesinde Müteahhit Firmaların Önceden Anlaştıklarının Bilinmesine Rağmen, Fiyatları Ayarlayarak ve Rekabete Meydan Vermeyerek Devleti Büyük Ölçüde Zarara Uçrattığı ve Bu Eyleminin Türk Ceza Kanununun 205 inci Maddesine Uyduğu İddiasıyla Bayındırlık ve İskan Eski Bakanı Yaşar Topçu Hakkında Kurulan Meclis Soruşturması Komisyonuna Üye Seçimine İlişkin Karar**

#### **Karar No. 803**

#### **Karar Tarihi: 17**

Karadeniz Sahil Yolu işlerinin ihalesinde müteahhit firmaların önceden anlaşmalarının bilinmesine rağmen, fiyatları ayarlayarak ve rekabete meydan vermemekle devleti büyük ölçüde zarara uğrattığı ve bu eyleminin Türk Ceza Kanununun 205 inci maddesine uyduğu iddiasıyla Bayındırlık ve İskan Eski Bakanı Yaşar Topçu hakkında kurulan (99) esas numaralı Meclis Soruşturması Komisyonunun üyeliklerine, Genel Kurulun 13.4.2004 tarihli 72 inci Birleşiminde ve Komisyonun aynı tarihli toplantısında Başkan, Başkanvekili, Sözcü ve Katip üyelikler için yapılan seçimler sonucunda aşağıda adları ve seçim bölgeleri yazılı milletvekilleri seçi mişlerdir.

Başkan	Ünal KACIR	İstanbul	AK Parti
Başkanvekili	Orhan YILDIZ	Artvin	AK Parti
Sözcü	Özkan ÖKSÜZ	Konya	AK Parti
Katip	Bayram ÖZÇELİK	Burdur	AK Parti
Üye	A. Gökhan SARIÇAM	Kırklareli	AK Parti
Üye	Atilla MARAŞ	Şanlıurfa	AK Parti
Üye	Ahmet IŞIK	Konya	AK Parti
Üye	Ali ER	Mersin	AK Parti
Üye	Remziye ÖZTOPRAK	Ankara	AK Parti
Üye	Mehmet ÖZYOL	Adıyaman	AK Parti
Üye	Mehmet BOZTAŞ	Aydın	CHP
Üye	Mehmet Ali ARIKAN	Eskişehir	CHP
Üye	Halil AKYÜZ	İstanbul	CHP
Üye	Mehmet YILDIRIM	Kastamonu	CHP
Üye	Erdoğan KAPLAN	Tekirdağ	CHP

Sayfa Ba

## YÜRÜTME VE DARE BÖLÜMÜ

### Milletleraras Andla ma

#### Karar Sayısı : 2004/7025

23 Ocak 1998 tarihinde Pretoria'da imzalanan ve 14.1.2004 tarihli ve 5063 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 2/3.2004 tarihli ve DHGY 81770 sayılı yazısı üzerine, 31.5.1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3.üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu nca 16.3.2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN

Başbakan

**A. GÜL**

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

**A. BABACAN**

Devlet Bakanı

**M. A. ŞAHİN**

Adalet Bakanı V.

**H.ÇELİK**

Millî Eğitim Bakanı

**S.GÜÇLÜ**

Tarım ve Köyşleri Bakanı

**M.H.GÜLER**

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

**A. ŞENER**

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

**M. AYDIN**

Devlet Bakanı

**M. V. GÖNÜL**

Millî Savunma Bakanı

**Z. ERGEZEN**

Bayındırlık ve İskan Bakanı

**M. BAŞESGİOĞLU**

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

**E. MUMCU**

Kültür ve Turizm Bakanı

**M. A. ŞAHİN**

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

**G. AKŞİT**

Devlet Bakanı

**A. AKSU**

İçişleri Bakanı

**R. AKDAĞ**

Sağlık Bakanı

**A. AKSU**

Sanayi ve Ticaret Bakanı V.

**O. PEPE**

Çevre ve Orman Bakanı

## Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması

Bu anlaşma edyle, işbu metin içinde akit taraflar olarak adlandırılan Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin her ikisi de 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya sunduğu olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini tarafları ve Uluslararası Hava Seferleri Transit Anlaşması'nı tanıyan devletler olarak dikeleceği arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak amacıyla bir anlaşma yapmak arzu etmektedir.

AŞAĞIDAĞI MADDELERLE ANLAŞMAYI TAARİFLER:

### MADDE 1

### TANIMLAR

1. Aşağıda yazılı terimler aşağıda başka türlü belirtilmedikçe, bu Anlaşma amaçları bakımından tanımlanmış bulunmaktadır:

a) " Sözleşme " terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya sunulan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade eder ve bu sözleşmenin 33'üncü maddesine göre beşerleşmiş olan Ekleri ve 30 ve 34'üncü maddelerine göre Ek veya sözleşmede yapılan ve her iki akit tarafına kabul edilmiş herhangi bir değişiklik de kapsar.

b) " Havacılık makamları " Güney Afrika Cumhuriyeti bakımından, sivil havacılıktan sorumlu Bakan veya bu Anlaşmayı ilgilendiren herhangi bir özel fonksiyonu ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya görev; Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanını ve bu Bakan tarafından yürütülmekte olan fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organ ifade eder.

c) "Mutabık kalınan seferler" terimi işbu Anlaşmanın I Eklinde belirtilmiş bulunan hatlar üzerinde yolcu ve kargo'nun mutabık kalınan kapasite haklarına uygun olarak nakliyatı için yapılan tarifeli hava seferlerini ifade eder, ve "belirtilmiş hat" işbu Anlaşmanın I Eklinde belirtilmiş bulunan bir hatı ifade eder.

d) "Tayin edilen havayolu işletmeleri" işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesine göre tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş bulunan havayolu işletmelerini ifade eder.

e) "Kapasite terimi "

- bir uçakla ilgili olarak bir yol veya yol kesimi üzerinde o uçakla korende taşıyabildiği yükü;

- belli bir hava seferiyle ilgili olarak, o seferde kullanılan uçakla kapasitesinin belli bir süre içinde ve hat veya hat kesimi üzerinde yaptığı sefer adedi ile ilgili ifade eder.

f) "Hava seferi" kavramının hava seferi, "havayolu işletmesi" ve "trafik amaçları dışındaki iniş (teknik iniş)" hareketleri, uçuşları, uçuşlarına ilişkin sözleşmelerin 1200 maddesinde ifade edilen anlamıyla olması.

g) "Ücret tarifesi" terimi yolcu, bagaj veya yük (posta trafiği taşıması için alınacak ücretleri ifade eden) ücretlere bu tarifeye ile birlikte sağlanacak diğer ek hizmetler ve hizmetlerin taşıması için diğer ücretleri veya yük taşıması için buna benzer muamele üzerinden ödenecek komisyonlar da dahil olmak üzere yolcu, bagaj veya yük taşıması için alınacak ücretleri, hizmetleri, hizmetler için diğer ücretleri de kapsar.

h) "Ülke" veya "işletim" terimlerinin sözleşmesinin 3 maddesinde belirtilen olan anlamıyla olması, ve

ı) "Trafik" terimi yolcu, bagaj, yük ve posta demektir.

2. İşbu Anlaşmanın Ekler Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır.

**MADDE 3**

**TRAFİK HAKLARI**

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın 1. Ekinde belirtilen hatlarda trafik işletmesini, buna karşın diğer Akit Tarafın bu anlaşmada belirtilen haklara sahip Herbir Akit Tarafın tayin edilen havayolları belirtilen bir hafta müddetinde kalıcı bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaktır:

- a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden uçuşlarını yapmak;
  - b) Gözetimsiz ülke uçuşları ve teknik iniş yapmak, ve
  - c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği, bırakmak ve almak amacıyla, gözetimsiz ülke uçuşlarını, o hat için bu Anlaşmanın 1. Ekinde belirtilen noktalara iniş yapmak.
2. Bu maddenin 1. fıkrasındaki hiçbir husus bir Akit Tarafın havayolu işletmelerine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya düzenli veya kira karşılığı taşıyanak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkını verdiği şekilde anlaşılacaktır.

**MADDE 4**

**İŞLETME YETKİLERİ**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, belirtilen hatlarda düzenli kalıcı seferleri işletmesi amacıyla bir havayolu işletmesini ve/veya işletmelerini tayin ettiğini ve bir havayolu işletmesinin tayinini geri aldığına veya değiştirdiğini, diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2) Diğer Akit Tarafları bu Tarih Toldirisi alındığında 3. ve 4. fıkra hükümlerine tabi olacak tavin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkililerini gerekmeden tanıyacaktır.

3) Akit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları öteki Toldiriler Tavin edildiği havayolu işletmesinin kuruluşlarında hava seferlerinin işletilmesinde bu makamlarla normal ve vakuf şekli ile uyguladıkları karar ve yetkileriyle emredilen şartları yerine getirebilmeleri vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tamim etmekte isteyebilir.

4) Akit Taraflardan herhangi birinin kurulmuş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün bu havayolu işletmesine Tavin eden Akit Tarafların veya biriklerinin elinde bulunduğuna kanaat getirilmesi hallerinde, 2. fıkra ile bu hüküm altına alınmış işletme yetkilerini tamim etmekte isteyebilir, veya bu havayolu işletmesinin 2. maddede belirtilen haklarının kullanılmasına gerekli kayıtları koyabilir.

5) Bir havayolu işletmesi böylece Tavin edilip kendisine getirilene ilişkin kapasite hususlarında anlaşmaya varılmış bulunması ve 14. ile 15. Madde ve ek II hükümlerine göre belirlenen bir kararla ilgili tarifelerle bu sefer amacından ayrılığa bulunması şartıyla, mutabık kalınan seferleri işletmeye herhangi bir zamanla başlayabilir.

6) Mutabık kalınan seferlerde opak iş etilmesi ve yolcu yük ve posta taşınmasına ilişkin teknik ve ticari konular yani tarifeler, uçuş şartları, ticarîsel opak kısıtları Akit Tarafların havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.

## MADDE 1

### İŞLETME YETKİLERİNİN

#### İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

1) Akit Taraflardan herhangi birinin aşağıdaki hallerde, öteki Akit Taraflara Tavin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkilerini geri almak veya 2. maddede belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasına gerekli olduğu kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) Bu havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayoluna Tavin eden Akit Tarafların veya biriklerinin elinde bulunduğuna dair kanaat getirmemesi, veya

b) Bu havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafların karar ve yetkilerine uymaması, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara aykır olarak işletme yapması,

hallerinde

2. Bu maddenin 1 fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tarhikasyonu, durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması karar ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değildir. Böyle bir hak ancak Akit Tarafların havacılık makamları arasındaki istişareten sonra kullanılacaktır. Bu istişareten, bu yoldaki işlerin alınmasından itibaren 30 gün içinde yapılacaktır.

## MADDE 5

### GİRİŞ VE ÇIKIŞ İZİN KANUNLARI VE YÖNETMELİKLERİ

1. Bu Akit Tarafları arasındaki hava seyrüseferi yapan uçakların ülkeye girme, kalma ve çıkışları veya bu uçakların topraklarında kalma süresi içinde işleme ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar ve yönetmelikler, milliyet farkı gözetilmeden her iki Akit Tarafın uçaklarına uygulanacaktır; ve bu kanunlar ve yönetmelikler o Akit Tarafın toprakları içineyken veya ayrılırken yada girerken böyle bir uçak tarafından uygulanacaktır.

2. Bu Akit Tarafın topraklarının yolcu, emrettiler, kargo ve posta hizmetleri üzere kabul edilme, kalma veya ilkedem ayrılmasına ilişkin yasa ve yönetmelikler, emrettiler, emrettiler, giriş çıkış, güc pasaport ve sağlık kontrolü ile ilgili yönetmelikleri, o yolcu, emrettiler, kargo ve posta tarafından veya onlar adına o Akit Tarafın topraklarına girme, topraklarından çıkışta ve toprakları içinde iken uygulanacaktır.

3. Tesisleri ve teknik kolaylıkları ve hizmetleri dahil her hava aracının kullanılmasına ve ilgili ücretler ve diğer harçlar ve hava seyrüsefer tesislerinin, haberleşme tesislerinin ve hizmetlerinin kullanılma ücretleri benzer uluslararası hava seferleri yapan başka Devletlerin tayin edilmiş havayolu işletmelerinde ödenenlerden daha yüksek tutulmayacaktır.

## MADDE 6

### GÜMRÜKTEN VE DİĞER RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. Akit Taraflardan herisinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan emrettiler, donatılar, akaryakıt ve yağlama yağları ve yiyecek, içecek ve tütün dahil, uçak levazimatı dahil, o Akit Taraf Ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkartılmaya kadar uçakta kalmak veya oteki Akit Taraf Ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğerرسوم ve vergilerden muafiyet tutulacaktır.

2) Aşağıdakilerde yapılan işlemler karantına alınarak konular karıştırmayacak şekilde ve vergilendirme değişikliği yapılacaktır.

a) Akis Taraflardan birinin dışındaki bir taraf yetkili makamlarından tasbit edilen miktarlara karşılık ve diğer Akis Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılacak üzere uçağa alınan uçak havalandırması.

b) Akis Taraflardan birinin dışındaki diğer Akis Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarım için gerekli yedek parçaları ve

c) Uçağa atıldığı Akis Tarafın izin izninde yapılacak olan bir kısmında kullanılacak birleşik diğer Akis Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılacak olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) maddelerinde söz edilen maddelerin gümrük mevzuatı veya konulara ilişkin mevzuat gereklidir.

#### MADDE 3

### NORMAL HAVACILIK TEÇHİZATI İLE TÜKETİM MADDELERİNİN DEPOLANMASI

Akis Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketinin uçaklarında bulunulmuş ve tüketim maddeleri yani normal olarak uçağa yapılan yakıtın da diğer Akis Taraf dışındaki ancak gümrük makamlarından muafiyet ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda bunlar tekrar yurt dışında çalışmaya veya başka bir şekilde gümrük yetkili makamlarına göre belirlenen miktarlara kadar seza edilen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

#### MADDE 4

### DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Akis Taraflardan birinin dışından direkt transit geçen ve ticaret amaçlı için ayrılmış bulunan havalandırma bölgesinden ayrılmayan yolcu, bagaj ve yükler gümrük kontrolü ve kontrolü tabii kuruluşlarda maddelerin karantınasına karşı güvenlik tedbirleri konusu dışında basılmış ve bir kontrolden daha fazlasına tabii tutulmayacaklardır. Direkt transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer harçlardan muaf tutulacaklardır.

## MADDE 8

## MALT HÜKÜMLERİ

1. Tayin edilen her hava yolu işletmesi diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunduğu ve kendi tekil line üste ücretlerini vasıtasıyla taşıdığı belgeleri satış ve bakım hakkında sahip olacaktır. Bu hava yolu şirketleri bu belgeleri satış hakkında sahip olacak ve herkes bu belgeleri herhangi bir konvansiyonla veyahut başka bir şekilde alacaklardır.

2. Tayin edilen her hava yolu şirketi, trafik taşımasıyla ilgili olarak her zamanla dış ülkelerden kalma kalan gelir faaliyetleri ve aynı dönem için dışarıdan talep halinde çevireceği nakitleri transfer etme hakkına sahip olacaktır.

Akit Devletler arasındaki Güne anlaşmasının bu konuda uygun hükümler içermemesi halinde, yukarıda bahsedilen transfer, milli kanunlara ve ilgili kabayla yönetmeliklerine uygun olarak konvansiyon hükümleriyle yapılarak ve tayin edilen hava yolu işletmelerinden herhangi bir Akit Tarafın ülkesinde yerli para biriminde satış yapma hakkına sahip olacaktır.

## MADDE 10

## KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Akit Tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirlenen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen hava yolu şirketi diğer Akit Tarafın tayin edilen hava yolu şirketinin yüklerini naklede alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonucunun sağlandığı seferleri haksız olarak işletilemeyecektir.

3. Akit Tarafların tayin edilmiş hava yolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferleri belirlenen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve hava yolu şirketlerini tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya braya yönelik trafiğin mevcut ve tahmin olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarına mesul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asil amaçları olacaktır.

4. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş hava yollarının mutabık kalınan seferleri işletmeleri kapasite, saat, belirlenmiş hatlarda yapılacak seferlerin kapasitesi ve sıklığı üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite, trafik talebine göre her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına tâbi olarak devam etmektedir.



5. Her iki taraf bir nitelikteki ortaklık yoluyla talebini karşılayacaktır. Her iki tarafın bir hava yolu şirketi, bu Madde'nin hükümlerine rağmen, anlaşmalarında yerli talebini karşılamak için gereken en iyi genel şartlar durumunda anlaşabilir. Bu tür herhangi bir kapasite artışı veya bir Akit Tarafların ortaklık ortaklarına yetkilerinin bildirilecektir.

6. Akit Taraflardan birinin tayin edilmiş hava yollarının faaliyetleri her beyanına bulunmuş ülkelerde-1 ortaklarla faaliyet göstermekte olduğu durumlarda, yukarıdaki 2 ve 4 maddelere ilişkin olarak belirlenmiş olan kapasiteye ek bir kapasite Akit Tarafların hava yolları ortakları arasındaki anlaşmaya bağlı olarak sözleşme hava yolları tarafından uygulanacaktır.

## MADDE 11

### TEMSEL ETME

Her Akit Taraf diğer Akit Tarafları, tayin edilmiş hava yollarına ilişkin kalınmış seferlerin gerçekleştirilmesi için kendi ülkesine bu tür seferlerin iş hacminin gerektirdiği teknik ve insani personeli getirme ve bulundurma hakkını verecektir. Yukarıda bahsi geçen personel, bu Akit Tarafların ülkesine girme, maaşları ve kalma süresi ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır.

## MADDE 12

### HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasa dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarını ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlanmazlar. Özellikle 1. Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Etiler Eylemlere İlişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasasız Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Tahayüt Sözleşmesi, 14 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine ve Akit Tarafları bağlayan sivil havacılık güvenliğini düzenleyen diğer herhangi bir çok taraflı anlaşmaya uygun hareket edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, sivil uçakların yasa dışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu uçakların yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyahat tesislerinin emniyetine karşı diğer yasa dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımlarda bulunacaklardır.

3. Akit Taraflar karışık ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir ulusal, Avrupa, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ek olarak kabul edilen havacılık düzenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi bölgelerindeki uçak işletmelerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya diğer ülkelerde sürekli makam olan uçak işletmecilerinin ve diğer ülkelerdeki havacılık işletmelerinin sözkonusu havacılık düzenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

4. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine girme için bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalma için gerekli şartlarda diğer Akit Tarafla, mukararları ile fikri ve aktif yapılan havacılık düzenliği hükümlerine uyulmalarını isteyeceklerdir, hususunda mutabaktır.

5. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların düzenli olarak satılması, yolcuların mürettebatın ve taşıyıcıların genel sayısının azlığı ve uçak levhasının yüklenme ve boşaltma sürecinde ve sırasına kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Tarafların her biri, bir tedbirin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

6. Sivil uçakların yasa dışı ellerde ele geçirilmesi veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçakların, uçak yolcularına ve mürettebatına, havacılara veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Tarafların haberleşmede ve bu tür olayın veya olay tehdidinin süzülmesi ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

7. Bu maddeyi devamlılık güvencisine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Akit Taraflardan biri için sorular ortaya çıkması halinde, Akit Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamı diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamından izledi istişare talebinde bulunabilecektir.

## MADDE 13

### TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Akit Taraflar hava yolu işletmeleri tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımacılar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kar ve diğer hava yolu işletmelerinin tarifeleri gibi tüm ilgili faktörler gözönünde tutularak makul düzeylerde sapacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde ve işbu maddenin 1. fıkrasında anılan tarifeler üzerinde minimuma netten emami veya emi kısmi ücretlerde işletmecilik yapan diğer hava yolu şirketlerine karşılanmaktadır sonra netten Akıt Tarafın layih edilmiş hava yolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için mümkün olduğunda Uluslararası Hava Ulaştırma Birliği'nin (IATA) tarifelerine belirlenmesine ilişkin usulleri kullanılacaktır.

3. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri itibarıyla sumesi teklif edilir tarahtan en az otuz (30) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarına yazılına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre daha geçen makamların mutabık kalması mümkündür.

4. Böyle bir emami teklif verilebilir. Eğer Tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiçbirisi işbu maddenin 3. fıkraya hükümlerine göre sunmuş bulunsa ücret tarifelerine sunmuş tarahtan itibaren en az otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmesi, ücret tarifeleri teklif edilmiş olarak otuz (30) gün içinde itirazları yapılmış takdirde kesinleşmiş olarak kabul edilir. Sivil Havacılık Makamları itiraz bildiren tarahtan itibaren en az otuz (30) günden daha az zamanda mutabık kalabilirler.

5. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde 3. fıkraya hükümlerine göre anlaşma olmazsa veya bir taraf Sivil Havacılık Makamlarının diğer taraf Sivil Havacılık Makamlarına 3. fıkraya hükümlerine göre üzerinde anlaşmaya bilinen bir tarihte kararını beyan etmezse, halinde, iki taraf Sivil Havacılık Makamları ücret tarifelerini katılıklı anlaşma ile tesbit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer Sivil Havacılık Makamları 3. fıkraya hükümlerine göre kendilerine sunmuş ücret tarifeleri üzerinde veya 5. fıkraya hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifelerine tesbiti üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 13. maddesi hükümleri çerçevesinde hak şekline bağlanacaktır.

7. Bu maddesi hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesi, yenisi yapılmadıkça geçer yürürlükte kalacaktır. Yine eğer bir ücret tarifesi bu fıkraya hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren oniki (12) aydan fazla vadede edilemeyecektir.

#### MADDE 14

#### BİLGİ VE İSTATİSTİK

Herhangi bir Akıt tarafın havacılık makamları diğer Akıt Tarafın havacılık makamlarına, Sivil Akıt Tarafın layih edilmiş hava yolları işletmelerinin mutabık kalınan seferlerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi için, makul ölçüler gerekli görülebilmek üzere periyodik olarak diğer istatistikî raporları, taleplere üzerine talep edeceklerdir. Bu raporlar bu hava yollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları yolcu ve yük miktarını ve bu yolcu ve yük tarahtanın başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

## MADDE 13

### İFTİŞARE

1. MADDE 13'ün içeriği; mülk üzerindeki Akit Tarafların havaacılık haklarını bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tam bir edimsel uyum veya değişiklik sağlamak amacıyla zaman zaman birbirlerine danışacaklardır. Başka türlü karşılıklı olarak kararlaştırılmamışsa bu danışmalara, bu yoldaki talebin alındığı tarihten itibaren, altmış (60) günlük bir süre içinde başlanacaktır.

## MADDE 14

### DEĞİŞİKLİKLER

14'üncü Madde hükümlerine göre üzerinde mutabakata varılan değişiklikler Nota Yatırım ile gerçekleştirilecek ve Akit Tarafların kendi anayasal süreçlerine uymalarıyla, sonra bu kararlarla gösterilen tarihte yürürlüğe girecektir.

## MADDE 15

### ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARA UYMA

Bu Anlaşma ve Ekler 1 Akit Taraflar için bağlayıcı olacaktır herhangi bir çok taraflı Uluslararası Sözleşmeye uyulacak şekilde değiştirilecektir.

## MADDE 16

### SONA ERME

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğu her zaman öteki Akit Tarafa ihbar edebilir, bu ihbar aynı zamanda Uluslararası Sivil Havaacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, sonraki inşaatnameleri karşılıklı mutabakatla, bu süre bitiminden önce geri alınmış bulunmadıkça, Anlaşma inşaatnameleri Öteki Akit Tarafa alınmış tarihten sonraki oniki (12) ay içinde sonsuz olacaktır. Öteki Akit Tarafa inşaatnameleri alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havaacılık Teşkilatının inşaatnameyi aldığı tarihten onüç (13) gün sonra etmiş sayılacaktır.

## UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Şartlar'ınin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı Şube Konfederasyonlarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Akit Tarafların, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyuşmazlığı hakeme bağlaması için bir şube veya lise/kulüb- verme veya Akit Tarafların her birinin tayin edeceği birer hakem ve bunlara seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine şube başkanlığında müzakere edilebilir Akit Taraflardan her biri, taraflardan birinin istediği uyuşmazlığın hakimine isteyen bir idareci diplomatik yoldan aldığı haristen itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirlenen süre içinde seçilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı Başkanının durumu belirleme göre, bu veya daha fazla hakem tayin etmesini Akit Taraflardan herhangi birisi isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem için bir terimin uygulanması ve hakem heyetinin başkanlığına geçilecektir.

3. Akit Taraflar, 2. fıkraya göre seçilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

4. Eğer Akit Taraflardan herhangi birisi, yanlış her bir Akit Tarafta tayin edilmiş olan hakemleri 2. fıkraya göre alınmış karara uymazsa ve uyuşmazlık süresi, diğer Akit Taraf kusurlu olan Akit Tarafa bu Anlaşmaya göre vermiş olduğu hak veya ayrıcalıkları sonuçlandırılır, askıya alınabilir veya iptal edebilir.

5. Her bir Akit Taraf tayin ettiği hakemin giderlerini karşılayacaktır. Hakem heyetinin nihai kararına bağlı olarak Akit Taraflar hakemlik masraflarını ve giderlerini eşit oranda karşılayacaklardır.

## BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece referans ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve her bir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırlarını belirler, kıstazamaz veya tarif etmez.

## MADDE 21

## TESDİS

Bu Anlaşma ve bütün tarafların temsilcileri, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde resmi olarak onaylanacaktır.

## MADDE 22

## YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, her Akis Torajin Arayışları hükümlerinde ifaından sonra, bu maddedeki diplomatik niteliklerinin geçti edilişleriyle tarihte yürürlüğe girecektir.

Tarafların tasdikleri aşağıda imzaları bulunan ve hükümetleri tarafından onaylanmış olan temsilciler için Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Pretoria'da 1998 yılı Ocak ayının Yirmiüçüncü (23) gününde,  
iki nüsha olarak

Türkçe ve İngilizce dilleri, birbirinden çevrilenmiş olup, bütün metinler eşit doğruluktadır. Uyşmazlık halinde İngilizce metin mutabek olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDAKİ HAVA TAÇIMACILIĞI ANLAŞMASI'NIN 1. NOLU EKİ

ART - I

HATTAP

BÖLÜM I

1. Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti'nin tayin ettiği hava yolu işletmeleri tarafından yapılacak hatlar.

Kalkış Noktaları	Ara Noktaları	Varış Noktaları	İleri Noktalar
Güney Afrika	İki nokta veya daha sonra belirlenecektir.	İstanbul İki nokta veya sonra belirlenecektir.	İki nokta veya sonra belirlenecektir.

2. Güney Afrika'nın tayin edilen hava yolu işletmesi, bu yol üzerinde durarak kalınan seferlerin Akis Tarafların topraklarında başlaması ve bitmesi şartıyla, herhangi bir veya bütün uçaklarda ve kendi ekipmanını kullanarak yukarıdaki noktalardan herhangi birinde durarak bir veya iki yönde seferler işletebilir.

BÖLÜM II

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin tayin ettiği hava yolu işletmeleri tarafından bir iki yönde üzerinde sefer yapılacak hatlar

Kalkış Noktaları	Ara Noktaları	Varış Noktaları	İleri Noktalar
Türkiye	İki nokta veya daha sonra belirlenecektir.	Johannesburg İki nokta veya sonra belirlenecektir.	İki nokta veya sonra belirlenecektir.

2. Türkiye'nin tayin edilen hava yolu işletmesi, bu yol üzerinde durarak kalınan seferlerin Akis Tarafların topraklarında başlaması ve bitmesi şartıyla, herhangi bir veya bütün uçaklarda ve kendi ekipmanını kullanarak yukarıdaki noktalardan herhangi birinde durarak bir veya iki yönde seferler işletebilir.

## 2. TARİFLER

1. Akit Taraflardan herhangi birisi Akit Taraf Ülkesinin sinesine veya Akit Tarafların toprakları arasında seferlerine ek noktalarda hava yolu talep edebilir. Bu talep öbölük Akit Tarafın Sivil Havacılık Makamlarının onayına tabiidir.

2. Ara ve ileri noktalardan herhangi birisine, her bir Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmecileri tarafından belirli trafik hakları kullanılmaksızın sefer yapılabilir. Belirli trafik haklarının belirli kullandığı konularında iki Akit Tarafın havacılık makamları arasında anlaşmaya varılabilir.

## GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI'NIN III. NOLU EKİ

### EX - II

#### UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYI

1. Her Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi, her tarife dönemi için yaz ve kış tarife için yıllıklik biçiminde en az 120 gün öncesinden geç olmadan üzere, hava ara ve ileri noktayı da dahil uçuş tarifelerini diğer Akit Taraf sivil havacılık makamlarının onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre adı geçen makamların mutabakatı ile kısaltılabilir.

2. Her Akit taraflar tayin edilen hava yolu işletmesi tarafından uçuş tarifelerinin diğer Akit Taraf sivil havacılık makamlarının onayına sunulmadan önce, her iki Akit Tarafın hava yolu işletmecileri bu kararın onayını kolaylaştırmak amacıyla tarifeler konusunda birbirleriyle danışmalarda bulunacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan sivil havacılık makamları bunları ya onaylayarak veya değişiklikler teklif edeceklerdir. Her halükarda, tayin edilen hava yolu işletmecileri tarifeleri ilgili sivil havacılık makamları tarafından onaylanmadan önce seferlerine başlamayacaklardır.

4. Tayin edilen bir hava yolu işletmesinin onaylanmış uçuş tarifeleri üzerine daha sonra yapılacak değişiklikler diğer Akit Taraf sivil havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.



**Air Transport Agreement**  
**Between**  
**the Government of**  
**the Republic of Turkey**  
**and**  
**the Government of**  
**the Republic of South Africa**

*The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of South Africa  
hereinafter referred to as the "Contracting Parties";*

*Being parties to the Convention on International Civil Aviation and recognizing the  
International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the  
seventh day of December, 1944; and*

*Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services  
between and beyond their respective territories,*

*HAVE AGREED AS FOLLOWS :*

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties.

- b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Transportation and Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister, and in the case of the Republic of South Africa, the Minister responsible for civil aviation or any person or body authorized to perform any particular function to which this agreement relates,
- c) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in Annex I to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements and "specified route" means a route specified in Annex I to this Agreement,
- d) the term "designated airlines" means airlines which have been designated and authorized in accordance with Article 3,
- e) the term "capacity" means :
- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
  - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and part or section of a route,
- f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention,
- g) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the

commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transaction for the carriage of cargo. It also includes the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission,

b) the term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention, and

c) the term "traffic" means passengers, baggage, cargo and mail.

2. The Annexes to this Agreement form an integral part of the Agreement.

## ARTICLE 2

### TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex I to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic.

2. Nothing in sub-article (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter, in writing any designation of an airline.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of sub-articles (3) and (4), without delay grant to the airline so designated the appropriate operating authorizations.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in sub-article (2) or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the capacity entitlement has been agreed upon and a tariff and flight schedules established in accordance with the provisions of Article 10, Article 13 and Annex B are in force in respect of that service.

6. The technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services, namely schedules, frequency of flights, types of aircraft shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties

#### ARTICLE 4

#### REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING

#### AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals,  
or
  - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights,  
or
  - c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in sub-article (1) is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such consultations shall take place within thirty (30) days of the receipt of notice.

## ARTICLE 5

### ENTRY AND CLEARANCE LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo and mail upon entrance into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.
3. Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be not higher than those paid by the designated airlines of the other States engaged in similar international air services.

## ARTICLE 6

### EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, such aircraft shall be

exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or they are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory

2. There shall also be exemption from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed for:
  - a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft of the designated airlines engaged in an international service of the other Contracting Party,
  - b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party, and
  - c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board
3. Materials referred to in paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be under Customs supervision or control

#### ARTICLE 7

#### STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of

the other Contracting Party, only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### ARTICLE 8

##### DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

#### ARTICLE 9

##### FINANCIAL PROVISIONS

1. Each designated airline shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of the appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above-mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable, and also each designated airline shall have the right to sell in the local currency within the territory of other Contracting Party.



ARTICLE 10CAPACITY PROVISION

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.
4. Provided that the designated airlines of both Contracting Parties are operating hereunder agreed services, they shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes. The frequency and capacity shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time depending upon the traffic demand subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
5. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines may, notwithstanding the provisions of this Article, agree between them to such temporary increases as are necessary to meet the traffic demand. Any such increase of capacity shall be submitted without delay to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

6. In the case where the designated airlines of one Contracting Party operate points in third countries along the specified route, a capacity additional to that established in accordance with sub-articles (3) and (4) above may be operated by those airlines subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 11

#### REPRESENTATION

Each Contracting Party shall grant the designated airlines of the other Contracting party the right to bring and maintain on its territory, for the performance of the agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services. The above personnel shall be subject to the regulations of that Contracting Party for admission to and stay in the territory of that Contracting Party.

#### ARTICLE 12

#### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (3) above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

### ARTICLE 13

#### ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in Article 1 of this Agreement and in sub-article (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for determining tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, in accordance with sub-article (3), these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in sub-article (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with sub-article (2), or one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of sub-article (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.
6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under sub-article (3), or on the determination of any tariff under sub-article (5), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this sub-article for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### ARTICLE 14

#### INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### ARTICLE 15

#### CONSULTATION

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and

satisfactory compliance with or modification of, the provisions of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

#### ARTICLE 16

##### MODIFICATIONS

Modifications agreed upon in terms of Article 15 shall be effected through an Exchange of Notes, and shall enter into force after compliance by the Contracting Parties with their constitutional requirements on the date indicated in such notes.

#### ARTICLE 17

##### CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE 18

##### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement, such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 19

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

- I. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

- 2 If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.
- 3 The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under sub-article (2).
- 4 If and so long as either Contracting Party or the designated airlines of either Contracting Party fails to comply with the decision given under sub-article (2), the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.
- 5 Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator it has nominated. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

#### ARTICLE 20

#### TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience only and in no way define, limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

ARTICLE 21  
REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization

ARTICLE 22  
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force after fulfillment of the constitutional requirements by each Contracting Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

Done at Pretoria this twenty third (23<sup>rd</sup>) day of January, of the year 1998 in duplicate, in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



ANNEX IA. ROUTESSection I

1. Routes to be served by the designated airlines of the Republic of Turkey in both directions.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Turkey	Two points (To be specified later)	Johannesburg Cape Town	Two points (to be specified later)

2. The designated airlines of Turkey may, on any or all flights and at its option and calling at any of the above points, operate services in either or both directions, provided that the agreed services on these routes start and terminate in the territories of the Contracting Parties.

Section II

1. Routes to be served by the designated airlines of the Republic of South Africa in both directions.

Points of Departure	Intermediate points	Points of Destination	Points beyond
South Africa	Two points (to be specified later)	Istanbul (one point to be specified later)	Two points (to be specified later)

2. The designated airlines of South Africa may, on any or all flights and at its option and calling at any of the above points, operate services in either or both directions, provided that the agreed services on these routes start and terminate in the territories of the Contracting Parties.

#### B CONDITIONS

1. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of additional points beyond the country of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
2. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights. The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

#### ANNEX II

##### APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULE

1. The designated airlines of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of aircraft, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than thirty (30) days prior to the effective date of schedule. In special cases this time limit may be reduced subject to consent of the said authorities.
2. Prior to the submission of flight schedules by the designated airlines of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the schedules with a view to facilitating their approval.
3. The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall approve them or suggest modifications. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned.
4. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party.